

Договор о предоставлении образовательных услуг № \_\_\_\_\_  
г. Алматы «\_\_» \_\_\_\_\_ 201 г.

Contract for education services rendering № \_\_\_\_\_  
Almaty city «\_\_» \_\_\_\_\_ 201

Настоящий договор (далее по тексту – Договор) заключен между:  
**Некоммерческое акционерное общество «Казахский национальный медицинский университет имени С.Д. Асфендиярова»**, в лице проректора по академической деятельности Байльдиновой К.Ж., действующей на основании доверенности №35 от 21.07.2020 года, именуемым в дальнейшем «Университет», с одной стороны,

The present contract (further – Contract) concluded between:  
**Non-commercial Joint Stock Company Asfendiyarov Kazakh National Medical University represented by the vice-rector for academic affairs Baldinova K.Zh acting on the basis of power of attorney No. 35 dated July 21, 2020, hight as "The University" on the one hand,**

и \_\_\_\_\_  
в лице \_\_\_\_\_  
действующего на основании \_\_\_\_\_  
именуемым в дальнейшем «Заказчик», с другой стороны,  
и гр. \_\_\_\_\_

and \_\_\_\_\_  
on behalf of \_\_\_\_\_  
acting on the basis of \_\_\_\_\_  
hereinafter referred to as the “Customer” on the one hand,  
and Mr./Ms. \_\_\_\_\_

Ф.И.О. полностью

full name

именуемым (ой) в дальнейшем «Обучающийся», с другой стороны, далее совместно именуемыми «Стороны», а по отдельности, как указано выше или «Сторона».

hereinafter referred to as **the “Student”**, on the other hand, have concluded the present contract (further – Contract) as follows:

## 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

## 1. SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. В рамках настоящего Договора Университет принимает на себя обязательства:

1) по организации обучения Обучающегося, соответствующего государственным общеобразовательным стандартам образования по специальности \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ (шифр, наименование специальности согласно Государственной лицензии) и выдаче Обучающемуся, успешно окончившему полный курс обучения, прошедшему итоговую государственную аттестацию и подтвердившему усвоение соответствующей профессиональной учебной программы высшего образования, диплома государственного образца с присвоением квалификации и (или) академической степени "бакалавр" по соответствующей специальности;

2) по предоставлению Обучающемуся возможности получения образовательных услуг в соответствии с индивидуальным учебным планом, составленного на основе типового учебного плана (ТУП), утвержденного уполномоченным органом в области образования и рабочего учебного плана (РУП), утвержденного ректором Университета, на основании решения Методического совета, согласно Правилам перевода и восстановления обучающихся по типам организации образования со второго года обучения.

3) Обучение проводится на базе учебно-научно-производственных подразделений Университета и на клинических базах Университета. Допускается обучение Обучающегося по отдельным видам дисциплин и организация прохождения профессиональной практики в профильных организациях образования и лечебно-профилактических организациях в пределах г. Алматы.

1.2. Форма обучения – очная.

1.3. Нормативный срок обучения определяется ГОСО специальностей.

1.1. Within the frames of the present Contract the University assumes the obligations to:

1) arrange study of the Student that comply with the state compulsory educational standards on speciality \_\_\_\_\_  
(code number, name of specialty according to the State license)

and issue to the Student successfully completed training course, passed the final state certification and demonstrate acquisition of appropriate professional training programs in higher education, a diploma of the state standard with qualification and/or the academic degree “bachelor” by the respective specialty;

2) on the provision the Student opportunities for educational services in accordance with an individual educational plan, drawn up on the basis of the standard curriculum (TUP), approved by the competent authority in the field of education and job training plans (RUP), approved by the Rector of the University, on the basis of the decision of the Methodological Council according to the Rules of transfer and recovery of students by type of educational organization with the second year of study.

3) Training is conducted on the basis of educational, scientific and production departments of the University and clinical bases of the University. The Student teaching of certain types of disciplines and organization of occupational practice in specialized educational institutions and medical-prophylactic institutions within the Almaty city.

1.2. Form of training – full time.

1.3. Duration of training is determined by the SES specialties.

## 2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

## 2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

2.1. Университет обязуется:

1) принять Обучающегося по итогам конкурса (или переводом из другой организации образования при условии погашения академической задолженности в число обучающихся Университета при условии внесения Обучающимся (его представителем) до зачисления предварительной оплаты от суммы годового платежа и принятия обязательства производить оплату стоимости обучения в течение всего срока обучения в установленном Договором порядке;

2) зачислить в число обучающихся в Университете, в соответствии с правилами организации учебного процесса по кредитной технологии обучения не позднее 25 августа 201 года;

3) создать комфортный морально-психологический климат между Обучающимся и Университетом;

4) создать Обучающемуся условия для максимальной индивидуализации обучения;

5) создать Обучающемуся здоровые и безопасные условия обучения в соответствии с санитарными правилами, правилами пожарной безопасности и организовать плановый медицинский осмотр Обучающихся 2 (два) раза в год.

6) при заключении настоящего Договора ознакомить Обучающегося с Уставом Университета, лицензией на право ведения образовательной деятельности, Правилами внутреннего учебного распорядка Университета и другими нормативными правовыми актами, регламентирующими порядок приема в организации образования, а также основными документами по организации учебно-воспитательного процесса, посредством размещения указанных документов на информационных стендах, в библиотеке, на

2.1. The University is obliged to:

1) accept the Student under the competition results (or transfer from another educational organization subject to completion of academic debts into the number of students of the University provided he/she (representative) paid the amount and in the procedure according to the Contract terms, and assumption of obligation to pay the training fee in the procedure established by the Contract;

2) the number of students to enroll in the University, in accordance with the rules of the educational process for the loan program **no later than 25 August 201** ;

3) create a comfortable morale among the Student and the University;

4) create the Student environment for maximum individualization of instruction;

5) create the Student healthy and safe learning environment in accordance with sanitary regulations, fire regulations and planned to organize a medical examination the Student two (2) times a year.

6) at conclusion of the present Contract to familiarize a Student with the Articles of the University, the license with the right for educational activity performance, Internal Regulations of the University and other normative legal acts regulating the acceptance procedure to educational organization as well as with principal documents on educational-and-training process arrangement by placing these documents at the information desks in the library, on the official website of the University;

официальном интернет-сайте Университета;	
7) обеспечить подготовку Обучающегося в соответствии с требованиями государственных общеобязательных стандартов образования Республики Казахстан;	7) provide and assure training of the Student in compliance with the requirements of the state compulsory educational standards of the Republic of Kazakhstan;
8) определить объем учебной нагрузки и режим занятий Обучающегося с перерывами в соответствии с существующими нормативами, создать здоровые, безопасные условия обучения Обучающегося;	8) determine the scope of academic load and training conditions with breaks for the Student in compliance with the current established standards, establish healthy, safe conditions for training of the Student;
9) обеспечить Обучающемуся свободный доступ и возможность пользования информационными ресурсами библиотек Университета, учебниками, учебно-методическими комплексами и учебно-методическими пособиями;	9) provide the Student a free access to and use and application of information resources of the University libraries, text-books, educational-methodological complexes and educational suppliers.
10) предоставить Обучающемуся возможность пользования компьютерной техникой для выполнения заданий в рамках учебных программ, в порядке и на условиях, предусмотренных отдельными положениями, утвержденными руководителем Университета;	10) provide the Student with a possibility to use computers to perform tasks within the frames of academic curriculum approved by the University managers;
11) организовать прохождение профессиональной практики Обучающемуся в соответствии с учебным планом Университета;	11) arrange the professional training work for the Student in compliance with the academic curriculum of the University;
12) на основании письменного заявления Обучающегося восстановить его в число обучающихся Университета, перевести его с одной специальности на другую или с одной формы обучения на другую, а также в другую организацию образования в порядке, установленном уполномоченным органом в области образования, настоящим Договором и внутренними нормативными документами Университета;	12) reinstate to the number of students of the University the Student according to its application, transfer the Student on the basis of its application from one specialty to another one or from one form of study to another one as well as to another educational organization in the procedure established by the authorized body in education area, the present Contract and the internal normative documents of University;
13) привлекать Обучающегося к выполнению общественных и иных поручений по согласию Обучающегося и без ущерба для учебного процесса;	13) attract the Student to execute public and other charges only under the consent of the Student and without prejudice to academic training;
14) предоставлять возможность Обучающемуся на добровольной основе принимать участие в научных, культурных и спортивных мероприятиях Университета, а также в международной научной, культурной и спортивной жизни;	14) provide a possibility for the Student voluntarily to take part in scientific, cultural and sports events of the University as well as in international scientific, cultural and sport life;
15) в случае ликвидации Университета или прекращения образовательной деятельности принять меры по завершению Обучающимся учебного года в других организациях образования.	15) in case of liquidation of the University or termination of the educational activity to take measures to complete the academic year in other education organization by the Student.
16) в период обучения Обучающегося в рамках настоящего Договора, оформлять и продлевать регистрацию Обучающегося на территории Республики Казахстан;	16) within the frames of the present Contract execute and extend the registration of the Student in the Republic of Kazakhstan in the period of study;
<b>2.2. Университет имеет право:</b>	<b>2.2. The University has a right to:</b>
1) издавать с соблюдением норм действующего законодательства внутренние нормативные документы и организационно-распорядительные акты (правила, инструкции, положения, решения, приказы, распоряжения и иные), далее по тексту Договора именуемые «акты Университета», по вопросам, касающимся образовательного процесса, и требовать от Обучающегося их надлежащего исполнения;	1) issue in compliance with the current legislation and internal normative documents and organizational-administrative acts (rules, instructions, regulations, decisions, orders and otherwise), hereinafter referred to as the Contract referred to as "Acts of the University", on matters relating to the educational process, and to require at the Student their proper implementation;
2) требовать от Обучающегося добросовестного и надлежащего выполнения обязанностей, предусмотренных настоящим Договором, действующим законодательством Республики Казахстан, Правилами внутреннего учебного распорядка и другими актами Университета;	2) demand from the Student honest and proper fulfillment of obligations in accordance with the present Contract, the current legislation of the Republic of Kazakhstan, and the Internal Regulations of the University;
3) установить переводной балл с курса на курс, допускающий перевод Обучающегося на следующий курс;	3) to transfer conversion rate course to course, allowing transfer of the language course to the next course;
4) применять к Обучающемуся меры дисциплинарного воздействия за нарушение им учебной дисциплины, условий настоящего Договора, Устава, Правил внутреннего учебного распорядка Университета, вплоть до отчисления из Университета;	4) apply to the Student disciplinary action for violation of their academic discipline, the terms of this Contract, the Charter, the Internal Regulations of the University, up to expulsion from the University;
5) осуществлять поощрение и вознаграждение Обучающегося за успехи в учебной, научной и творческой деятельности;	5) fulfill encouragement and reward of the Student for success and progress in educational, scientific and creative activity;
6) расторгнуть Договор в одностороннем внесудебном порядке в случаях и в порядке, предусмотренных Договором и действующим законодательством Республики Казахстан.	6) cancel the Contract out of court in the cases and the order prescribed by the Contract and the current legislation of the Republic of Kazakhstan.
<b>2.3. Обучающийся обязуется:</b>	<b>2.3. The Student is obliged to:</b>
1) овладеть знаниями, умениями и практическими навыками в полном объеме государственных общеобязательных стандартов образования;	1) acquire the knowledge, skills and practical skills in the full state education standards;
2) посещать все виды учебных и практических занятий в соответствии с рабочими учебными планами, индивидуальным планом обучения, программами и расписаниями учебных и практических занятий, посещать консультации (предэкзаменационные, по дисциплинам промежуточного государственного контроля и другие), проводимые кафедрами Университета;	2) attend all training and practical classes in accordance with curriculums, individual training plans, programs and schedules training and practical classes, attend counseling (pre-examination, the subjects of the intermediate state control and others) performed by the departments of the University;
3) исполнять Закон Республики Казахстан «О борьбе с коррупцией»;	3) perform the Law of the Republic of Kazakhstan "On Combating Corruption";
4) соблюдать установленные сроки регистрации на учебные дисциплины и внесения изменений в индивидуальный учебный план;	4) comply with the established deadlines for academic subjects and the changes in individual curriculum;
5) записаться не менее чем на установленное количество кредитов в учебном году для освоения образовательной программы соответствующего уровня;	5) make no less than by the number of credits per academic year for the development of educational programs, as appropriate;
6) в установленный срок проходить все виды контроля успеваемости и аттестации, далее по тексту Договора именуемые «аттестационные мероприятия», установленные в Университете для проверки учебных достижений обучающихся;	6) within the prescribed time to go through all kinds of control and performance appraisal, hereinafter referred to as the Contract "certification activities" set forth in the University to verify the educational achievements of students;
7) проявлять добросовестность при прохождении аттестационных мероприятий, не допускать: – использования на экзаменах, зачетах, иных обязательных аттестационных мероприятиях учебных и других информационных материалов без разрешения преподавателя, а также технических средств связи и иных способов для несанкционированного получения информации по существу	7) in good faith during the passage of certification activities are excluded: – use in an examination, test, other mandatory certification training events and other information without the permission of the teacher, as well as technical means of communication and other ways to obtain unauthorized information to actually perform the job; – introduction examiner confusion about the identity of attestation student and others;

<p>выполняемого задания;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- введения экзаменатора в заблуждение относительно личности аттестуемого Обучающегося и других лиц;</li> <li>- представления к оценке (зачите) контрольных, курсовых, дипломных и иных обязательных письменных работ, авторство которых не принадлежит Обучающемуся;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- presentation to the evaluation of (protection) control, course, degree or other binding written work, authorship of which do not belong to the Student;</li> </ul>
8) изучать и соблюдать Устав и другие акты Университета по организации образовательного процесса;	8) Explore and abide by the Charter and other University acts of the educational process arrangement;
9) регулярно знакомиться с объявлениями и информацией, размещаемыми администрацией Университета на информационных стендах, регулярно посещать официальный интернет-сайт Университета и знакомиться с размещенной на сайте информацией;	9) regularly to get acquainted with ads and information on the administration of the University's information booths, regularly attend the official website of the University and become acquainted with the information posted on the website;
10) уважительно и корректно относиться к преподавателям, сотрудникам и обучающимся Университета;	10) with respect and correctly treat teachers, staff and students of the University;
11) бережно относиться к имуществу Университета и рационально использовать его, участвовать в создании нормальных условий для обучения и проживания в общежитии;	11) treat the property of the University with care and its rational application thereof, take part in establishment of good conditions for training and dwelling in dormitory.
<b>2.4. Обучающийся имеет право на:</b>	<b>2.4. The Student has a right to:</b>
1) восстановление в Университет, перевод с одной формы обучения на другую, с одной специальности на другую, с одной организации образования в другую, в порядке, установленном уполномоченным органом в области образования, настоящим Договором и актами Университета;	1) renew studies in the University, transfer from one form of study into another one, from one specialty to another, from one educational organization into another in the procedure established by the authorized body in the education area and the present Contract and the Acts of the University;
2) свободу выбора дисциплин, включенных в каталог элективных дисциплин для формирования своего индивидуального учебного плана, а также выбора преподавателей, в соответствии с Правилами организации учебного процесса по кредитной технологии обучения;	2) the freedom to choose subjects included in the catalog of elective subjects to form their own individual training plan and the selection of teachers, in accordance with the Rules of the educational process for the loan program;
3) на получение консультативной помощи при составлении Индивидуального учебного плана;	3) to receive advice during a study plan;
4) использование интерактивных методов обучения;	4) the use of interactive teaching methods;
5) на получение образовательных услуг с получением новых информационных технологий и методическим обеспечением в дополнительный летний семестр;	5) to receive educational services to obtain new information technologies and methodological support in additional summer semester;
6) активизацию самостоятельной работы в освоении образовательной программы;	6) strengthen the independent work in the development of the educational program;
7) получение дополнительных сверх государственного стандарта образовательных услуг за дополнительную оплату;	7) receiving of supplementary over the state standard educational services for extra payment;
8) участие в органах студенческого самоуправления;	8) take part in the bodies of student government;
9) обучение по индивидуальным учебным планам и ускоренным программам по решению Университета, с закреплением вышеперечисленных возможностей дополнительным соглашением к настоящему Договору.	9) take training according to the individual curriculums and accelerated programs under the decision of the University by securing the abovementioned opportunities with the supplementary agreement to the present Contract;
<b>2.5. Стороны также имеют другие права и несут другие обязательства, предусмотренные действующим законодательством Республики Казахстан и актами Университета.</b>	<b>2.5. The Parties also have other rights and bear other obligations stipulated by the current legislation of the Republic of Kazakhstan and the Acts of the University.</b>
<b>2.6. Университет не принимает на себя никаких обязательств и не дает никаких гарантий, кроме обязательств и гарантий в части предоставления образовательных услуг, прямо предусмотренных Договором и действующим законодательством Республики Казахстан.</b>	<b>2.6. The University don't assumes liability and don't makes guarantees, except for the obligations and guarantees in terms of providing educational services directly provided by the Contract and the current legislation of the Republic of Kazakhstan.</b>
<b>2.7. Заказчик обязуется:</b>	<b>2.7. Customer obliged to:</b>
1) в течение всего срока действия Договора своевременно и в полном объеме производить оплату стоимости обучения, в том числе оплату стоимости обучения по дополнительным дисциплинам и при повторном изучении дисциплин с целью ликвидации академической задолженности, в порядке и на условиях, установленных Договором;	1) during the term of the Agreement timely and fully make payments of tuition fees, including the payment of tuition fees for additional disciplines and renewed examination of disciplines in order to eliminate academic debts, on the terms and conditions of the Agreement;
2) при обращении Университета и/или Обучающегося о внесении изменений или дополнений в Договор или перезаключении Договора в связи с изменением условий обучения (при изменении стоимости обучения, при переводе Обучающегося с одной формы обучения на другую, с одной специальности на другую, в другую организацию образования и в других случаях), в письменной форме извещать Университет и Обучающегося о принятом решении в сроки, установленные Договором, а если такие сроки не установлены, - в течение 7 (семи) рабочих дней от даты получения обращения;	2) in case of address of the University and / or Learner to make amendments or additions to the contract or renewal the Contract due changes in terms of studying (changing the cost of training, transferring from one to another form of education, transferring from one specialty to another, transferring to another educational organization and in other), notify the University and Learner about decision with time limits set by the Contract in written form, if such terms are not established - within 7 (seven) working days from the date of receipt of the application;
3) при изменении наименования, адреса, телефона, банковских реквизитов и других данных Заказчика, предоставить в Университет официальное письменное извещение с указанием актуальных данных.	3) in case of name, address, telephone number, bank detail or other changes, Customer provides the University with an official written notice specifying the actual data.
<b>2.8. Заказчик имеет право:</b>	<b>2.8. The Customer has the right to:</b>
1) требовать от Университета предоставления по запросу Заказчика полной информации относительно успеваемости Обучающегося, его поведения, стоимости обучения и других условий обучения;	1) to require from the University providing with the relevant information regarding learner's achievements, his/her behavior, cost of training and other education conditions.
2) отказаться от исполнения Договора в одностороннем внесудебном порядке в случаях и в порядке, предусмотренных Договором.	2) refuse to execute the Agreement unilaterally by extrajudicial procedure in cases and in the procedure provided by the Agreement.
3) В случае задолженности Обучающегося Заказчику ходатайствовать о задержке выдачи диплома до полного погашения финансовой задолженности.	3) In case of a student's debt to the Customer, apply for a delay in the issuance of a diploma until the financial debt is fully paid off.

3. РАЗМЕР И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ СТОИМОСТИ ОБУЧЕНИЯ	3. RATE AND PAYMENT PROCEDURE FOR TRAINING
<p>3.1. Стоимость обучения по настоящему Договору составляет 1 881 000 (один миллион восемьсот восемьдесят одна тысяча) тенге за один курс обучения (учебный год). В течение 10 (десяти) рабочих дней от даты утверждения новой стоимости обучения, администрация Университета направляет Заказчику и Обучающемуся соответствующее письменное уведомление с указанием основания изменения стоимости обучения, суммы и даты утверждения новой стоимости обучения.</p>	<p>3.1. The cost of education under this Agreement is 1,881,000 (one million eight hundred and eighty one thousand) tenge for one course of education (academic year). 3.2. Within 10 (ten) working days from the date of approval of the new tuition fee, the University administration sends to the Customer and Student a corresponding written notification indicating the reason for the change in the tuition fee, the amount and date of approval of the new tuition fee.</p>
<p>3.2. В течение 30 (тридцати) дней от даты утверждения новой стоимости обучения, Стороны обязаны подписать дополнительное соглашение к Договору по форме, предоставленной Университетом, с учетом установленной Университетом стоимости обучения и даты ее утверждения. При несогласии с изменением стоимости обучения, Обучающийся вправе в этот же срок отказаться от исполнения Договора, путем предоставления письменного заявления в деканат соответствующего факультета.</p>	<p>3.3. During thirty (30) days from the date of approval of new tuition fees, the Student must sign a supplementary agreement to the Contract in the form provided by the University, subject to the established University tuition fees and the date of its approval. If you disagree with changes in the value of training, the Student may at the same time reject the contract by providing written notice to the dean of the faculty.</p>
<p>3.3. Стороны подтверждают, что в случае не подписания им дополнительного соглашения к Договору об изменении стоимости обучения и не предоставления в Университет письменного отказа от исполнения Договора в срок и в порядке, согласно пункту 3.2. Договора, Обучающийся беспорочно соглашается с изменением стоимости обучения и утвержденная Университетом стоимость обучения считается согласованной обеими Сторонами. При этом Обучающийся обязан в течение 5 (пяти) рабочих дней оплатить разницу в стоимости обучения. В случае предоставления Обучающимся в установленный срок письменного отказа от исполнения Договора в связи с изменением стоимости обучения, данный Договор признается расторгнутым и утрачивает свою юридическую силу с даты подачи Обучающимся соответствующего письменного заявления, без дополнительного подтверждения Сторонами.</p>	<p>3.4. The Students confirms that in case of signing a supplementary agreement to the Contract on the changes in the fee of education and not providing the University a written refusal to execute the Contract on time and in accordance with paragraph 3.2. Contract, the Student certainly agrees with the fee changing and the fee for study approved by the University is no be agreed by both Parties. At the same time the Student shall within 5 (five) working days to pay the difference in the fee for study. In case the Student in a timely written refusal to execute the Contract due to changes in tuition the Contract recognizes the dissolved and lost its legal force from the date of the Student appropriate written request without further confirmation by the Parties.</p>
<p>3.4. Предусмотренная настоящим Договором стоимость обучения включает стоимость обучения по обязательным видам учебных дисциплин (минимального количества кредитов), предусмотренных рабочим учебным планом специальности. Запись (регистрация) Обучающегося на изучение дополнительных дисциплин (дополнительные кредиты), а также повторное изучение ранее пройденных дисциплин с целью ликвидации академической задолженности, производится за дополнительную плату, размер которой определяется согласно тарифам, установленным в Университете на момент регистрации, если иное не будет установлено актами Университета.</p>	<p>3.5. Under the present Contract the fee of study includes cost of fee on study mandatory types of disciplines (the minimum number of credits), provided a working curriculum specialty. Recording (registration) the Student to study additional subjects (additional credits), and re-examine previously covered subjects in order to eliminate the academic debt is at an additional fee, an amount determined in accordance with rates set by the University at the time of registration, unless otherwise determined Acts of the University.</p>
<p>3.5. Заказчик производит оплату стоимости обучения за каждый учебный год согласно заключенному договору или соглашению с Университетом.</p>	<p>3.5. The customer pays the cost of education for each academic year in accordance with the concluded contract or agreement with the University.</p>
<p>3.6. В случае нарушения Обучающимся срока оплаты за обучение, предусмотренных настоящим договором, Университет вправе потребовать от Обучающегося уплаты пени в размере 0,1% от общей суммы просроченного платежа за каждый день просрочки, но не более 10 % от общей суммы за один учебный год.</p>	<p>3.6. In case of a violation by the Students of the payment for tuition provided for in this agreement, the University is entitled to demand a fine from the Student in the amount of 0.1% of the total amount of the overdue payment for each day of delay, but not more than 10% of the total amount for one academic year</p>
<p>3.7. Обучающийся (его представитель) вправе самостоятельно произвести оплату стоимости обучения, без внесения изменений в настоящий Договор, с дальнейшим урегулированием финансовых и иных взаимоотношений между Обучающимся и Заказчиком по соглашению между ними, без привлечения Университета и без предъявления к Университету финансовых и иных требований.</p>	<p>3.7. The Learner (or his representative) has the right to independently make a payment of tuition fees, without making any changes to the Agreement, with the mutual agreement and further settlement of financial and other relationships between Learner and Customer, without the involvement and financial requirements to the University.</p>
<p>3.8. В случае предоставления академического отпуска, время нахождения Обучающегося в академическом отпуске не оплачивается.</p>	<p>3.8. In the case of academic leave, time spent of the Student on academic leave is not paid.</p>
<p>3.9. Форма оплаты - перечисление соответствующих платежей на расчетный счет Университета.</p>	<p>3.9. Payment is made by transfer of the appropriate payment to the settlement account of the University.</p>
4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН, ОСНОВАНИЯ ОТЧИСЛЕНИЯ	4. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES
<p>4.1. За невыполнение и/или ненадлежащее выполнение условий Договора, Стороны несут ответственность, предусмотренную Договором, а в части, не урегулированной Договором, - действующим законодательством Республики Казахстан.</p>	<p>4.1. The Parties bear responsibility stipulated by the laws of the Republic of Kazakhstan and by the present Contract for non-fulfillment or improper fulfillment of the contractual obligations.</p>
<p>4.2. Университет вправе отчислить Обучающегося из Университета по следующим основаниям:</p>	<p>4.2. The University has a right to expel the Student on the following reasons:</p>
<p>1) по собственному желанию Обучающегося, выраженному в письменной форме, в том числе по состоянию здоровья Обучающегося на основании справки-заключения врачебно-консультационной комиссии</p>	<p>1) on the Student's own fee will in written form for health reasons of the Student according to the reference-conclusion of medical-advisory committee.</p>
<p>2) в связи с переводом Обучающегося в другую организацию образования.</p>	<p>2) transfer Student to another educational organization</p>
<p>3) при расторжении Договора в соответствии с пунктом 4.5 Договора, в случае длительной продолжительности обстоятельств непреодолимой силы;</p>	<p>3) the termination of the Contract in accordance with paragraph 4.5. Contract, in the case of the long duration of force majeure;</p>
<p>4) за нарушение Обучающимся условий настоящего Договора.</p>	<p>4) for violation the conditions of the present Contract by the Student;</p>
<p>5) за однократное грубое или систематическое нарушение Обучающимся учебной дисциплины;</p>	<p>5) for a single grave or systematic infringement of academic discipline by the Student;</p>
<p>6) за академическую неуспеваемость Обучающегося, в случае отказа Обучающегося от повторного курса обучения.</p>	<p>6) for academic poor progress of the Student in case the Student refuses from repeated course of study;</p>
<p>7) в случае утери связи с Университетом, в частности: - если Обучающийся не приступил к учебным занятиям в текущем учебном году или академическом периоде без уважительных</p>	<p>7) in the case of the lost communication with the University, in particular: - if the student has not commenced the training with the current year or academic term without reason within one calendar month since the start</p>

<p>причин в течение календарного месяца с момента начала учебного года (академического периода);</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- если Обучающийся не приступил к учебным занятиям без уважительных причин в течение календарного месяца с момента завершения академического отпуска;</li> <li>- если Обучающийся отсутствует на учебных занятиях без уважительных причин более 30 (тридцати) дней подряд.</li> </ul>	<p>of academic year (academic period);</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- if the Student has not started training classes without good reason within one calendar month after the completion of academic leave;</li> <li>- If the student is absent from training classes without good reason more than 30 (thirty) days.</li> </ul>
8) за нарушение Обучающимся условий настоящего Договора, в том числе условий по оплате стоимости обучения.	8) for violation the Student terms of the present Contract, including the conditions for payment of costs.
9) В других случаях, предусмотренных действующим законодательством Республики Казахстан, настоящим Договором и Правилами внутреннего учебного распорядка Университета.	9) in other cases stipulated by the legislation of the Republic of Kazakhstan, the present Contract and the Rules of internal academic regulations of the University.
4.3. Незнание Обучающимся норм действующего законодательства, Устава, Правил внутреннего учебного распорядка и других актов Университета, не освобождает Обучающегося от ответственности за их неисполнение и не является основанием, препятствующим отчислению Обучающегося.	4.3. Ignorance of the Student of current legislation in the Constitution, Rules of the regulations and other acts of the University, does not relieve the Student from responsibility for their failure and do not justify preventing the Student.
4.4. В случае нарушения условий оплаты, предусмотренных Договором, Заказчик и Обучающийся несут солидарную ответственность перед Университетом.	4.4. In case of infringement of the terms of payment under this Agreement, the Customer and the Learner shall be solidarily liable to the University.
4.5. Университет не несет ответственность и к нему не могут быть применены любые меры ответственности (уплата штрафных санкций, возмещение убытков, возврат денег, оплаченных за обучение, и другие) в случае возникновения у Заказчика убытков (ущерба) вследствие нарушения Обучающимся обязательств, предусмотренных Договором, или вследствие отчисления Обучающегося из Университета.	4.5. The University has no responsibilities and can not be applied under any liability measures (payment of penalties, recover damages, refund of paid tuition fees, and others) in case of Customer's losses (damages) as a result of violations of Learners obligations under the Agreement, or as a result of dismissal from the language course at the University.
4.6. В случае причинения Обучающимся ущерба имуществу Университета, а также имуществу третьих лиц, за которое Университет отвечает в силу законодательных актов или договора, Обучающийся несет имущественную ответственность и возмещает причиненные убытки в порядке, установленном действующим законодательством Республики Казахстан.	4.6. In the case the Student of damage to property of the University and third party property, for which the University responds to the force of legislation or contract, the Student shall be liable for and shall indemnify the damages caused in the manner prescribed by the legislation of the Republic of Kazakhstan.
4.7. Университет полностью освобождается от ответственности за невыполнение либо ненадлежащее выполнение своих обязательств по Договору, если причиной этому явилось наступление обстоятельств непреодолимой силы. Обстоятельства непреодолимой силы означают любые чрезвычайные и непредотвратимые при данных условиях события, которые не находятся под влиянием Университета и которые Университет не мог предвидеть или предотвратить любыми разумными способами, включая, но не ограничиваясь такими обстоятельствами, как: стихийные бедствия природного характера (пожары, наводнения, землетрясения и другие), войны (объявленные и не объявленные), восстания, забастовки, гражданские войны или беспорядки, террористические акты, введение в действие нормативных правовых актов, препятствующих исполнению обязательств по Договору, приостановление действия или лишение соответствующей государственной лицензии и иные подобные обстоятельства. В случае длительной продолжительности обстоятельств непреодолимой силы (свыше двух месяцев) любая из Сторон вправе отказаться от исполнения Договора в одностороннем внесудебном порядке, без возмещения другой Стороне каких-либо убытков и расходов, связанных с расторжением Договора. При этом Договор считается расторгнутым по истечении 7 (семи) рабочих дней от даты получения Стороной уведомления иницирующей Стороны о расторжении Договора.	4.7. University is exempt from liability for failure or improper fulfillment of their obligations under the Contract, unless the reason for this was an offensive force majeure. Force Majeure means any extreme under the circumstances, events that are not under the influence of the University and the University which could not have foreseen or prevented by any reasonable means including, but not limited circumstances such as: natural disasters nature (fires, floods, earthquakes, etc.), war (declared and not declared), riots, strikes, civil war or unrest, terrorist attacks, the enactment of laws and regulations that prevent the fulfillment of obligations under the Contract, suspension or withdrawal of the appropriate state licenses and other similar circumstances. In the event of a prolonged duration of force majeure circumstances (more than two months), either Party may cancel the agreement unilaterally out of court, without compensation to the other Party of any losses and costs associated with termination of the Contract. This Contract shall be deemed terminated upon the expiration of 7 (seven) working days from the date of receipt of the initiating Party notice of termination of the Contract.
<b>5. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ</b>	<b>5. DISPUTE RESOLUTION</b>
5.1. Разногласия и споры, возникающие в процессе выполнения настоящего Договора, разрешаются непосредственно Сторонами в целях выработки взаимоприемлемых решений. Вопросы, не разрешенные Сторонами в согласованном порядке, разрешаются в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан. По соглашению Сторон подсудность устанавливается по месту исполнения Договора: Республика Казахстан, г. Алматы, место нахождения НАО КазНМУ им.С.Д. Асфендиярова.	5.1. Differences and disputes that arise during the implementation of present Contract shall be settled directly by the Parties to develop mutually acceptable solutions. Issues not resolved by the Parties in the agreed order shall be resolved in accordance with the laws of the Republic of Kazakhstan. By agreement of the Parties to the jurisdiction shall be determined by place of performance: the Republic of Kazakhstan, Almaty, the location "NCJSC Asfendiyarov KazNMU".
<b>6. ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ</b>	<b>6. SPECIAL PROVISIONS</b>
6.1. При нарушении (Заказчиком) Обучающимся порядка и сроков оплаты стоимости обучения, Университет вправе отказать Обучающемуся в допуске к экзаменационной сессии и в переводе на следующий курс.	6.1. If the Customer violates the procedure and terms of payment, the University is entitled to reject the Student from access to the examination session and transfer to the next course.
6.2. При отчислении Обучающегося за неуплату стоимости обучения, в случае погашения финансовой задолженности перед Университетом, Обучающийся может восстановиться в течение четырех недель от даты отчисления на этот же курс на условиях, предусмотренных настоящим Договором. В этом случае настоящий Договор признается не расторгнутым и сохраняет свою юридическую силу, в том числе в отношении условий по оплате стоимости обучения.	6.2. If the Student is expelled for non-payment of the fee cost, if the debt is liquidated, the Student can be resume the studies within four weeks since the expulsion date for the same course under the conditions provided herein. In this case the present Contract is found to be dissolved and retains its validity, including in respect of the conditions for payment of the fee cost.
6.3. Если иное прямо не предусмотрено Договором или актами Университета, при отчислении Обучающегося по основаниям, предусмотренным в подпунктах 5) – 9) пункта 4.2. Договора, деньги, внесенные (Заказчиком) Обучающимся за обучение, возврату не подлежат. При расторжении настоящего Договора по основаниям, предусмотренным в подпунктах 1) - 4) пункта 4.2. Договора, а также в связи с зачислением Обучающегося на обучение по государственному образовательному заказу, Университет обязуется возвратить (Заказчику) Обучающемуся сумму внесенной им	6.3. If other is not stipulated by the Contract or the acts of the University at the Customer expulsion on the grounds stipulated in the subparagraphs 5) – 9) of paragraph 4.2 of the Contract, the money paid by the student for study, are not refunds. If the Contract is terminated the reasons in the clauses 1-4 paragraph 4.2 of the Contract, as well as the Student entrance for study in the state educational order, the University will return the Student to the amount of its proposed pre-payment for study, minus the cost of study for the current period to the date the Student expulsion or the Student entrance for study by the state educational order, specified in the relevant orders of the rector or other

<p>предварительной оплаты за обучение, за вычетом стоимости обучения за текущий период до даты отчисления Обучающегося или даты зачисления Обучающегося на обучение по государственному образовательному заказу, указанной в соответствующем приказе ректора или иного уполномоченного должностного лица Университета. Возврат денег производится на основании письменного заявления Обучающегося с указанием основания возврата денег и банковских реквизитов.</p> <p>При расторжении настоящего Договора по любым основаниям, если Обучающийся не отчисляется из Университета и продолжает обучение на платной основе на основании нового договора о предоставлении образовательных услуг, сумма внесенной (Заказчиком) Обучающимся предварительной оплаты не возвращается (Заказчику) Обучающемуся и переходит в счет оплаты стоимости обучения будущих периодов.</p>	<p>authorized manager of the University the refund of money is made of the Customer written application with specified the reasons to refund the money and bank details.</p> <p>If the Contract is terminated under any reasons, if the Student is not expulsion from the university and continued his studies on a fee basis under the new Contract to provide the educational services, the amount paid by the Student is not refund and goes to the payment of the fee of study in the next periods.</p>
<p>6.4. В случае пропуска занятий (учебных, практических занятий, аттестационных мероприятий) по уважительным причинам, в том числе при нахождении на амбулаторном или стационарном лечении, Обучающийся обязан в максимально возможные короткие сроки, <b>но не позднее одного календарного месяца со дня первого пропуска занятий</b>, самостоятельно или через родственников поставить в известность об этом администрацию Университета путем подачи письменного заявления и предоставить документы установленного образца (медицинские справки, повестки, объяснительные и другие), объясняющие причины отсутствия.</p> <p>Если Обучающийся в указанный срок не предоставил документы, подтверждающие уважительность причин пропуска занятий, то независимо от его последующих объяснений причина пропуска занятий признается неуважительной. Документы, предоставленные Обучающимся по истечении указанного срока, к рассмотрению не принимаются, если иное решение не будет принято администрацией Университета.</p>	<p>6.4. In the case of absenteeism (training, workshops, certification activities) for legitimate reasons, including while in outpatient or inpatient treatment, the Student must, in the shortest possible time, <b>but not later than one calendar month from the date of the first absenteeism</b>, individually or through relatives notify this to the Administration of the University by submitting a written application and provide documents to the Corporation (medical certificates, notices, explanations and others), explaining the reasons for the absence.</p> <p>If the Student during this period did not provide proof of valid reasons for absenteeism, irrespective of his subsequent explanations for absenteeism recognized disrespectful. Documents provided by the trainees after the deadline will not be considered, unless a decision is taken by the Administration of the University.</p>
<p>6.5. При отчислении Обучающегося по собственному желанию в связи с переводом в другую организацию образования и по другим причинам, исключая дальнейшее продолжение обучения в Университете, Обучающийся обязан заблаговременно предоставить в деканат соответствующего факультета заявление об отчислении с указанием причин.</p> <p>При отчислении Обучающегося из Университета по любым основаниям, обязанность Обучающегося по оплате стоимости обучения сохраняется за весь период обучения до даты отчисления, указанной в соответствующем приказе ректора или иного уполномоченного должностного лица Университета.</p>	<p>6.5. When expelling the Student on their own will in connection with the transfer to another organization of education and other causes, excluding continue study at university, the Student must provide in advance to the dean of the faculty a statement of dismissal stating the reasons.</p> <p>When expelling the Student from University for any reason, the obligation to pay student tuition fees retained by the whole period of training prior to deductions specified in the appropriate order rector or other authorized officer of the University.</p>
<p>6.6. <b>Университет не принимает на себя обязательств</b> по предоставлению Обучающемуся жилья, по выплате Обучающемуся стипендии, а также по возмещению Обучающемуся расходов, произведенных на оплату стоимости жилья и проезда, если иное не будет предусмотрено действующим законодательством или актами Университета.</p>	<p>6.6. <b>University does not undertake any obligation</b> to provide the Student accommodation, trainee scholarships to pay, as well as to recover the Student to the expenditure incurred for the cost of housing and transportation, unless otherwise provided by current legislation or acts of the University.</p>
<p>6.7. В случае предоставления Обучающемуся академического отпуска, (Заказчик) Обучающийся оплачивает повторное обучение в том же семестре с момента выхода Обучающегося из академического отпуска. При возврате Обучающегося из академического отпуска, условия Договора и стоимость обучения не меняются.</p>	<p>6.7. If the Student gets the academic leave, the Student pays for the repeated training in the same semester from the academic leave returning of the (Customer) Student. If the Student returns from the academic leave the conditions of the Contract and the fee payment are not changed.</p>
<p>6.8. При существенном изменении условий обучения, в том числе при переводе Обучающегося с одной специальности на другую, с одной формы обучения на другую, Стороны заключают новый договор о предоставлении образовательных услуг согласно утвержденной в Университете типовой форме. При этом стоимость обучения определяется согласно тарифам, установленным в Университете на учебный год, в котором Обучающийся должен приступить к учебным занятиям на новых условиях обучения, если иное не будет установлено действующим законодательством и/или актами Университета.</p>	<p>6.8. When a significant change in the learning environment, including the transfer of learning from one specialty to another, from one form of education to another, the Parties conclude a new Contract for the provision of educational services in accordance with approved at the University of layout. The fee of study is defined according to tariffs established by the University for the academic year in which the learner is expected to start training sessions in the new learning environments, unless otherwise stipulated by the current legislation and / or acts of the University.</p>
<p>6.9. При оставлении Обучающегося на повторный год (курс) обучения, Обучающийся обязуется до даты начала учебного года заключить с Университетом новый договор о предоставлении образовательных услуг с условием о прохождении повторного курса обучения согласно утвержденной в Университете типовой форме, и оплатить стоимость повторного курса обучения согласно заключенному договору, либо отказаться от исполнения Договора путем подачи соответствующего письменного заявления в деканат соответствующего факультета. Не выполнение Обучающимся данного условия рассматривается как отказ от повторного курса обучения и является основанием для отчисления Обучающегося.</p> <p>При оставлении Обучающегося на повторный курс обучения, стоимость повторного курса обучения и последующих курсов обучения определяется согласно тарифам, утвержденным в Университете на соответствующий учебный год, в котором Обучающийся должен приступить к занятиям повторного курса обучения, если иное не будет установлено действующим законодательством и/или актами Университета.</p>	<p>6.9. When leaving the Student to repeat a year (the course) of training, study committed before the commencement <b>date of the year concluded</b> with the University for a new contract for the provision of educational services with the condition of the passage of re-training course at the University in accordance with the approved standard form and pay the cost of re-training course in accordance with the contract concluded or reject the contract by filing the appropriate written application to the dean of the faculty. No execution of the Student this condition is considered as a waiver of grade repetition and is the basis for deductions student.</p> <p>With the abandonment of the Student on re-training, the cost of re-training course and subsequent courses of study is determined according to rates approved by the University of the appropriate academic year in which the learner is expected to start the course re-training course, unless it is determined the current legislation and / or acts of the University.</p>
<p>6.10. Если иное прямо не предусмотрено Договором, при отчислении Обучающегося из Университета, при заключении между Сторонами нового договора о предоставлении образовательных услуг по любым основаниям, данный Договор признается расторгнутым и утрачивает юридическую силу с даты отчисления Обучающегося, указанной в соответствующем приказе ректора или иного уполномоченного должностного лица Университета, или, соответственно, со дня вступления в силу нового договора о предоставлении образовательных услуг. При этом Обучающийся не освобождается от обязательств по оплате стоимости обучения и других обязательств, возникших в</p>	<p>6.10. Unless otherwise expressly provided in the Contract, with the expulsion of the Student from the University at the conclusion of a new contract between the Parties on the provision of educational services for any reason, this Contract acknowledges terminated and lose legal force on the date of deduction the Student specified in the relevant orders of the rector or other authorized officer of University, or respectively, from the date of entry into force of the new contract for educational services. The Student is not relieved of obligations to pay fee of study and other liabilities incurred during the term of this Contract and not at the date of termination.</p>

<p>период действия данного Договора и не исполненных на момент его прекращения.</p>	
<p>6.11. В случае не посещения (пропуска) Обучающимся по каким-либо причинам учебных, практических занятий или аттестационных мероприятий, в том числе по дополнительным дисциплинам и при повторном прохождении дисциплин с целью ликвидации академической задолженности, размер стоимости обучения, установленный Договором, изменению не подлежит, и деньги, оплаченные Обучающимся за пропущенные учебные занятия (дисциплины) возврату не подлежат. При этом Обучающийся должен повторно зарегистрироваться и пройти такие дисциплины за дополнительную оплату в установленном в Университете порядке.</p>	<p>6.11. In case of no visits (badges) by the Student on any reasons of educational, practical training or certification activities, including additional disciplines and the repeated passage of disciplines in order to eliminate academic arrears, the payment for training established by the Contract can not be changed and money, paid trainees for missed training sessions (subjects) are non-refundable. This learner is expected to re-register and take such courses at an additional charge in the prescribed manner at the University.</p>
<p>6.12. Для перевода Обучающегося с курса на курс в Университете устанавливается переводной балл (Grade Point Average - GPA), утверждаемый Ученым советом Университета для каждого курса. Дополнительно для каждого курса по каждой специальности в Университете устанавливается перечень обязательных дисциплин (пререквизиты), сдача экзаменов по которым является обязательным условием для перевода Обучающегося на следующий курс обучения. Обучающийся, не сдавший экзамен по обязательной дисциплине (пререквизиту), обязан на платной основе повторно изучить данную дисциплину в период дополнительного летнего семестра и сдать экзамен. Обучающийся, не набравший установленного переводного балла, остается на повторный курс обучения на платной основе. Обучающийся, не сдавший экзамен по любой из обязательных дисциплин (пререквизиту) в период дополнительного платного семестра, остается на повторный курс обучения на платной основе, даже при условии, что он набрал установленный переводной балл GPA. Обучающийся, набравший установленный переводной балл, сдавший все экзамены по обязательным дисциплинам (пререквизитам), и переведенный на следующий курс обучения, при наличии академической задолженности, повторно изучает соответствующие дисциплины на платной основе и обязан ликвидировать академические задолженности в порядке и в сроки, установленные актами Университета.</p>	<p>6.12. To transfer learning from one course to the University established a transferable grade (Grade Point Average - GPA), approved by the Academic Council of the University for each course. In addition, for each course in each subject at the University establishes a list of the compulsory discipline (prerequisites), passing exams which is a prerequisite for the transfer the Student to the next course. The Student who failed the examination for the compulsory discipline (prerequisites) required a fee to re-examine this discipline during the additional summer semester and pass the exam. The Student who are not receiving the fixed transferable score remains a re-training on a fee basis. The Student who failed the examination on any of compulsory discipline (prerequisites) during additional semesters of paid, remains a re-training for a fee, even if he gained set point transferable GPA. The Student, who receives a transferable set point, passed all the exams in the compulsory discipline (prerequisite), and transferred to the next course, if you have academic debt, re-examines the relevant subjects on a fee basis, and must eliminate academic debt in the manner and within the time limits set by the University of Acts .</p>
<p>6.13. При наличии у Обучающегося финансовой задолженности перед Университетом, Университет оставляет за собой право задержать выдачу Обучающемуся его документов об образовании, о прохождении обучения в Университете и других документов, содержащихся в личном деле Обучающегося, до полного погашения финансовой задолженности.</p>	<p>6.13. If the Student has a financial liability before the University, the University reserves the right to delay the issue of the documents on education and training receiving in the University to the Student until the complete liquidation of the financial liability.</p>
<p>6.14. В случае выдворения Обучающегося за пределы Республики Казахстан по любым основаниям, данный Договор признается расторгнутым и утрачивает юридическую силу.</p>	<p>6.14. In the case, the Student removal from the Republic of Kazakhstan for any reasons, the Contract acknowledges terminated and lose legal force.</p>
<p>6.15. В период пребывания на территории Республики Казахстан Обучающемуся запрещается распространять идеи терроризма и религиозного экстремизма.</p>	<p>6.15. The Student is forbidden to extend the ideas of terrorism and religious extremism in the period of stay in the territory of the Republic of Kazakhstan.</p>
<p>6.16. В соответствии с Законом Республики Казахстан «Об образовании» Университет воздерживается от политической деятельности, не допускает в стенах Университета создание и деятельность организационных структур политических партий и религиозных организаций (объединений), пропаганды расовой, этнической, религиозной, социальной непримиримости и исключительности, распространение милитаристских и иных идей, противоречащих общепризнанным принципам международного права и гуманизма. В Университете запрещается применение методов физического, морального и психического насилия по отношению к обучающимся и другим лицам.</p>	<p>6.16. In accordance with the Education Law of the Republic of Kazakhstan the University of refraining from political activity, do not creation and activity organizational structures of political parties and religious organizations (associations), propaganda racial, ethnic, social intransigence and exclusion in the University, also the spread of militarist and other ideas accepted principles of international law and humanitarianism. The University prohibits the use of physical, emotional methods and mental violence against the student and other.</p>
<p>6.17. В случае совершения Обучающимся правонарушения в период обучения на территории страны пребывания, он несет за это ответственность в соответствии действующим законодательством Республики Казахстан.</p>	<p>6.17. If the Student has committed an offense during training on the territory of the host country, he is responsible for his actions in accordance with the current legislation of the Republic of Kazakhstan.</p>
<p>6.18. При сдаче документов и подписании настоящего договора онлайн, Обучающийся и его представитель несут ответственность за достоверность предоставленных о них сведений/документах/подписях.</p>	<p>6.18. When submitting documents and signing this agreement online, the Student and his representative are responsible for the accuracy of the information / documents / signatures provided about them</p>
<p>6.19. При неоплате согласно п.3.5 Договора настоящий договор считается расторгнутым в одностороннем порядке, кроме случаев, установленных законодательством Республики Казахстан и иными нормативными актами Университета.</p>	<p>6.19. In case of non-payment in accordance with clause 3.5 of the Agreement, this agreement is considered unilaterally terminated, except as otherwise established by the legislation of the Republic of Kazakhstan and other regulatory acts of the University</p>
<p>6.20. В случае отказа абитуриентом от зачисления в Университет в письменной форме, настоящий договор считается расторгнутым в одностороннем порядке.</p>	<p>6.20. If the applicant refuses to enroll in the University in writing, this agreement is considered unilaterally terminated</p>
<p><b>7. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ</b></p>	<p><b>7. GENERAL PROVISIONS</b></p>
<p>7.1. Настоящий договор вступает в силу с «___» _____ 201__ г. и действует до завершения Обучающимся полного курса обучения, если не будет расторгнут ранее по основаниям, предусмотренным Договором.</p>	<p>7.1. The present Contract comes into effect from “___” _____ 201__ and is valid till its complete execution by the Parties, if it is not terminated earlier under the reasons stipulated by the Contract..</p>
<p>7.2. Если иное прямо не предусмотрено Договором, условия Договора могут быть изменены и/или дополнены по взаимному согласию Сторон путем подписания Сторонами дополнительного соглашения к Договору.</p>	<p>7.2. If other is not stipulated by the Contract, the provisions of the Contract can be changed and/or added under the mutual consent of the Parties by their signing of the supplementary agreement to the Contract..</p>
<p>7.3. При изменении наименования, адреса и других данных Университета, указанных в настоящем Договоре, Университет информирует обучающихся путем размещения соответствующей информации на</p>	<p>7.3. If there is a change of the name, address, details and other data of the University, specified in the present Contract, the University will inform students by placing relevant information at the information booths on the</p>

